



**战略合作协议**  
**Memorandum of Understanding**  
**Between**  
**Rajamangala University of Technology Phra Nakhon (RMUTP), Thailand**  
**And**  
**Yunnan Business Vocational College (YBV), P.R. China**

---

甲方：帕纳空皇家理工大学

**Party A: Rajamangala University of Technology Phra Nakhon (RMUTP)**

地址：399 Samsen Road, Vachira Phayaban, Dusit, Bangkok, 10300

Address: 399 Samsen Road, Vachira Phayaban, Dusit, Bangkok, 10300

负责人：Natworapol Rachsirivatcharabul

President: Natworapol Rachsirivatcharabul

联系电话：+66 2 665 3777 ext. 6900

Contact Phone Number: +66 02 665 3777 ext. 6900

乙方：云南商务职业学院

**Party B: Yunnan Business Vocational College (YBV)**

地址：云南省昆明市嵩明县杨林职教园区文苑路4号附1号

Address: No. 4-1, Wenyuan Road, Yanglin, Songming, Kunming, Yunnan

负责人：王琳琳

Executive Vice-President: Wang Linlin

联系电话：+86 13888203386

Contact Phone Number: 13888203386

## 1. 合作目的 Objective

该谅解备忘录主要针对云南商务职业学院（YBV）与泰国帕纳空皇家理工大学（RMUTP）之间的教育合作，包括学生和教师交流、教师学历提升、联合学术讨论和会议，以及组织联合培训、研讨会、官方访问和学术交流，以提高中国学生的汉语水平和职业技能。

This MOU focuses on the educational cooperation between Yunnan Business Vocational College (YBV) and Rajamangala University of Technology Phra Nakhon (RMUTP) by students and teachers exchange, academic qualifications improvement of teachers, joint academic discussion and conferences, and organization of joint training, seminars, official visit, and academic exchange for developing and upskilling to Chinese students in both Chinese language improvement and vocational skills.

## 2. 合作内容 Areas of Cooperation

双方将鼓励和促进以下领域的合作：

Both parties will encourage and promote co-operation in the following areas:

2.1 实施双方学生之间的交流与合作；

Implement exchange programs between students of both parties.

2.2 实行双方互派教师，乙方符合条件的教师可以到甲方任教，反之亦然。

Implement exchange teachers of both parties that Party B's eligible teachers can teach in Party A and vice versa.

2.3 落实双方教师学历提升。支持乙方合格的专业课程教师赴泰方大学攻读高级硕士、博士学位，反之亦然。

Implement the improvement of the academic qualifications of teachers in both parties. Support Party B's qualified teachers of professional course to go to Thailand university to engage in advanced master's degree and PhD degree and vice versa.

2.4 共同组织双方学术交流和会议。

Jointly organize cooperation academic discussion and conference of both parties.

2.5 共同开展“中文+职业技能”培训项目。

Jointly carry out the training project of "Chinese + Vocational skills"

### **3. 各方的责任 Responsibilities of the Parties**

#### **3.1 RMUTP 的责任 Responsibilities of RMUTP**

3.1.1 RMUTP 将支持并积极推动学生和教师的交流活动，提高教师的学历，并按照本战略合作协议领域联合举办学术会议，共同开展“中文+职业技能”培训项目。

RMUTP will support and actively promote student and teacher exchange activities, improve teachers' academic qualifications, and jointly hold academic conferences and carry out "Chinese + Vocational Skills" training projects in accordance with the areas of this strategic cooperation agreement.

3.1.2 RMUTP 将为中国学生的入学和注册提供标准的招生条款和条件（根据 RMUTP 的规章制度），并向中国学生发放录取通知书。

RMUTP will provide standard terms and conditions of prospective students for enrollment and registration of Chinese students (according to the rules and regulations of RMUTP) and issue the letter of acceptance of Chinese students.

3.1.3 RMUTP 将为中国学生提供标准的毕业条件（按照 RMUTP 的规章制度），并颁发中国学生毕业证书。

RMUTP will provide standard terms and conditions of graduation for Chinese students (according to the rules and regulations of RMUTP) and issue certificate of graduation of Chinese students.

3.1.4 RMUTP 将提供与相关部门开展学术合作方面的支持。

RMUTP will provide support which relates to academic cooperation with the relevant departments.

#### **3.2 YBV 的责任 Responsibilities of YBV**

3.2.1 YBV 将支持并积极推动本战略合作协议领域的学生和教师交流活动、教师学历提升、联合举办学术会议、共同开展“中文+职业技能”培训项目。

YBV will support and actively promote activities of exchange students and teachers, improvement of academic qualifications of teachers, and jointly organize academic conference, jointly carry out the training project of "Chinese + Vocational skills" as outlined in areas of cooperation of this MOU.

3.2.2 YBV 将根据 RMUTP 的规章制度负责审查、选拔和核实 YBV 学生的资格。

YBV will be responsible for reviewing, selecting, and verifying the qualifications of YBV students according to the rules and regulations of RMUTP.

3.2.3 YBV 将承担 YBV 中方讲师用于教学或其他相关学术合作的费用。

YBV will be responsible for Chinese lecturers' costs from YBV for teaching or other relevant academic cooperation.

3.2.4 YBV 将指派专人与 RMUTP 或授权院系协调，跟进中国学生的教学和毕业事宜。

YBV will appoint a dedicated person to coordinate with RMUTP or delegated faculty or college to follow up teaching and graduation procedures of Chinese students.

3.2.5 YBV 将提供与相关部门学术合作方面的支持。

YBV will provide support which relates to academic cooperation with the relevant departments.

#### **4. 开支及预算 Expenditures and Budgetary**

第二部分合作领域（2.1-2.5）下产生的任何支出均须符合泰国财政部关于国际培训、活动和会议支出的规定或 RMUTP 的收入和支出指南。

Any expenditures which may incurred under section 2 Area of Cooperation (2.1 – 2.5) must comply with the Rules of Thailand's Ministry of Finance on the Expenditures of International Training, Events, and Conferences or Revenue and Expenditures Guidance of RMUTP.

#### **5. 战略合作的效力 Effect of Memorandum of Understanding**

本战略合作协议仅作为双方意图的记录，并不构成或产生任何具有法律约束力或可执行的明示或暗示的义务。

This Memorandum of Understanding serves only as a record of the parties' intentions and does not constitute or create any legally binding or enforceable obligations, express or implied.

## **6. 保密 Confidentiality**

双方应承诺在执行本谅解备忘录或根据本战略合作协议达成的任何其他协议期间，遵守从另一方收到或提供给另一方的文件、信息和其他数据的机密性和保密性。

Each party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received from or supplied to, the other party during the period of the implementation of this Memorandum of Understanding or any other agreements made pursuant to this Memorandum of Understanding.

## **7. 修订、修改和修正 Revision, Modification and Amendment**

任何一方均可在与另一方协商前 30 天内以书面形式要求对本战略合作协议的全部或任何部分进行修订、修改或修正。双方同意的任何修改、修改或修正均应以书面形式形成，并构成本战略合作协议的一部分，并于双方确定的日期生效。

Either party may request in writing a revision, modification or amendment of all or any part of this Memorandum of Understanding within thirty (30) days prior to the mutual negotiation with the other party. Any revision, modification or amendment agreed to by the parties will be reduced into writing and will form part of this Memorandum of Understanding and come into force on such date as may be determined by both parties.

## **8. 终止 Termination**

任何一方均可在终止日期前六十(60)天内向另一方提供书面终止通知以终止本谅解备忘录。在终止的情况下，任何当前正在进行的活动应允许继续进行，直至结束。

Either party may terminate this MOU by providing written notice of such termination to the other party within sixty (60) days prior to the date of termination. In the case of such termination, any activities currently underway shall be allowed to continue until their conclusion.

## **9. 期间 Duration**

本协议期限自协议签署之日起计算，有效期三（3）年。

The term of this agreement shall be from the date of signing of the agreement and will remain in effect for three (3) years.

## 10. 联系方式 Contact Details

### 10.1 RMUTP 的联系方式

#### RMUTP's Contact details

全名 Full Name: Ms. Supinda Suwannasri

单位 Position: Head of International Affairs

部门/专业 Department/Major: Faculty of Mass Communication Technology

电话 Phone Number: +66 2 665 3777 ext. 6834

邮箱 E-mail: supinda.s@rmutp.ac.th

### 10.2 云南商务职业学院的联系方式

#### Yunnan Business Vocational College Contact details

全名 Full Name: Department of External Relations

单位 Position: -

部门/专业 Department/Major: International Affairs Center

电话 Phone Number: +86 13888203386

邮箱 E-mail:157052604@qq.com

## 11. 管辖语言 Governing Language

本战略合作协议以中英文签署，一式两份，双方各执一份，具有同等效力。  
如果任何文本之间存在任何解释分歧，则以英文文本为准。

This Memorandum of Understanding has been executed in Chinese and English with the same validity, one for each party. In the event of any divergence of interpretation between any of the texts, the English text shall prevail.

[Signature Page Follows]

代表帕那空皇家理工大学  
For and on behalf of  
Rajamangala University of Technology  
Phra Nakhon



Natworapol Rachsirivatcharabul, 博士, PE  
校长  
Natworapol Rachsirivatcharabul, Ph.D., PE.  
President

Date: 12 / 06 / 2024

见证者: Witnessed by:

助理教授博士 Prin Boonkanit  
行政研究与创新副总裁  
Asst. Prof. Dr. Prin Boonkanit  
Vice-President for Administrative,  
Research and Innovation

助理教授 Widchaporn Taipjutorus 博士  
大众传播技术学院院长  
Asst. Prof. Dr. Widchaporn Taipjutorus  
Dean of Faculty of Mass Communication Technology

助理 Yutthapoom Suwannavej 教授  
文学院院长  
Asst. Prof. Dr. Yutthapoom Suwannavej  
Dean of Faculty of Liberal Arts

代表云南商务职业学院  
For and on behalf of  
Yunnan Business Vocational College



王琳琳  
执行校长  
Wang Linlin  
President

Date: 2024 / 06 / 12

见证者: Witnessed by:

陈双双 副教授  
对外交流合作处副处长  
Asst. Prof. Chen Shuangshuang  
Vice-director for Department of  
External Relations